

## Особенности первых в России словарей китайского и маньчжурского языков на примере двух рукописей из коллекции РНБ

*Д. В. Цветков*

Институт восточных рукописей РАН,  
Российская Федерация, 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

**Для цитирования:** *Цветков Д. В.* Особенности первых в России словарей китайского и маньчжурского языков на примере двух рукописей из коллекции РНБ // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2019. Т. 11. Вып. 3. С. 279–285. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.302>

Статья посвящена анализу рукописей двух словарей, хранящихся в РНБ: словаря маньчжурского языка, составленного в 1776 г. Федором Бакшеевым и «Манджурского и китайского лексикона, переведенного на русский язык» — маньчжурско-китайско-русского словаря неизвестного автора. «Манджурский и китайский лексикон» составлен по образцу словарей категорий — широко распространенной в классическом Китае разновидности словарей, состоящих из разделов, в каждом из которых слова и понятия объединены по общему признаку. Одним из первых словарей категорий является знаменитый словарь «Эръя», составленный при династии Цзинь. Появление первых двуязычных словарей категорий относится к XI в., и это были словари киданьского, чжурчжэньского и тангутского языков. Ни в одной синологической работе «Манджурский и китайский лексикон» не упоминается. Детальный анализ показал, что за основу этого словаря было взято «Письменное зеркало звуков китайского и маньчжурского языков» — первый китайско-маньчжурский словарь, также относящийся к словарям категорий. В маньчжурско-русском словаре Федора Бакшеева слова сгруппированы в алфавитном порядке, более привычном для европейского пользователя. Было установлено, что, несмотря на отсутствие деления в нем слов на категории, влияние словарей категорий все же очевидно. Это выражается в том, что в словарях категорий каждое понятие и производные от него идут в определенном порядке. В словаре Бакшеева такая тенденция также наблюдается. Помимо этого, на основании схожего оформления обеих рукописей (брошюровка, бумага) можно сделать вывод, что обе рукописи были составлены одной группой лиц.

*Ключевые слова:* лексикография, китайский язык, маньчжурский язык, история российского китаеведения, архивные материалы.

Считается, что самый первый китайско-русский словарь был составлен в 1744 г. Илларионом Калиновичем Россохиным. Этот небольшой словарь, в который включено 1700 слов на китайском и русском языках, в настоящее время хранится в НИОР БАН. Слова в нем сгруппированы по семантическим и лексическим категориям [1].

Следующим известным этапом китайской и маньчжурской лексикографии в России является работа Антона Владыкина по составлению «Маньчжурско-китайско-русского словаря», длившаяся с 1798 по 1808 г. Слова в нем сгруппиро-

ваны по русскому алфавиту. В настоящее время словарь находится в Архиве востоковедов ИВР РАН.

В отделе рукописей РНБ хранится рукопись китайско-маньчжурско-русского словаря, которая озаглавлена «Манджурский и китайский лексикон переведен на русский язык». Рядом написано название на китайском языке — «滿漢俄羅斯合璧繙譯文鑑» (букв. «Письменное зеркало для перевода на маньчжурском, китайском и русском языках») [2].

Словарь представляет собой рукопись, сброшюрованную в два больших тома. В первом томе 738 страниц, во втором — 705. Переплет европейский, бумага сделана в Китае, о чем свидетельствует наличие штампов китайской фирмы «Ваньшунь хаоби» (萬順號築). На первом листе первого тома, а также в конце имеются тщательно зачеркнутые надписи.

Словарь относится к так называемому «Основному собранию восточных рукописей» (фонд Дорна) и идет под номером 688. Интересно, что номера 687 и 689 присвоены маньчжурско-русскому словарю Федора Бакшеева[3], соответственно в черновом и чистовом вариантах.

В словаре дается только перевод слова, подробные словарные статьи отсутствуют. Слова расположены по тематическим разделам: «О небе» (天類), «О земле» (地輿類), «Об управлении государством» (政類), «О службе государевой» (官差類) и др.

Как следует из китайского названия словаря «滿漢俄羅斯合璧繙譯文鑑», он относится к так называемым «письменным зеркалам» (文鑑). «Письменные зеркала» (文鑑) — разновидность словарей, где слова сгруппированы по общим категориям (類): «Государи» (君類) — терминология, связанная с наименованиями правителей и государственным устройством; «Чиновники» (臣宰類) — наименования чиновничьих должностей и рангов; «Наказания» (刑罰類) — терминология, связанная с наказаниями и уголовным правом; «Ритуалы» (禮儀類) — разновидности религиозных обрядов и т. д.; «Музыка» (音樂類) — музыкальные термины; «Литература» (書文類) — наименования текстов конфуцианского канона, способы изготовления, оформления книг и др.

Словари категорий — один из наиболее древних типов словарей. Одним из первых таких словарей является «Эръя» (爾雅) [4], составленный при династии Западная Цзинь. Появление первых двуязычных словарей категорий относится к XI в. Это были словари языков народов, населявших буферные государства на границе с Китаем: Ляо, Цзинь, Си Ся и др. Среди них можно выделить словари тангутского языка «Море письмен» (文海), «Смешанные категории моря письмен» (文海雜類) и «Море значений, установленных мудрыми» (聖立義海) [5].

Детальный анализ структуры «Манджурского и китайского лексикона» показывает, что в качестве образца был использовано «Письменное зеркало звуков китайского и маньчжурского языков» (音漢清文鑑) [6] — один из первых китайско-маньчжурских словарей. «Письменное зеркало звуков китайского и маньчжурского языков» было составлено и впервые напечатано в 1735 г. Прототипом для «Письменного зеркала», в свою очередь, послужило «Высочайше утвержденное письменное зеркало маньчжурского языка» (御制清文鑑) [7] — первый крупный словарь маньчжурского языка, составленный в 1708 г. по указу Канси [8].

Основные отличия обоих словарей заключаются в том, что «Высочайше утвержденное письменное зеркало маньчжурского языка» является толковым слова-

рем маньчжурского языка, и в нем приводятся значения слов с примерами употребления и цитатами из литературных произведений. «Письменное зеркало звуков китайского и маньчжурского языков» — китайско-маньчжурский словарь. В нем пояснения даются только к ключевым словам из того или иного раздела, например в разделе «О небесных узорах» (天文類) дается пояснение только к иероглифу «Небо» (天), в разделе «О Земле» (地輿類) комментарий только иероглифу «Земля» (地), в разделе «О государе» (君類) — только к иероглифу «Государь» (君) и т. д. В «Письменном зеркале звуков китайского и маньчжурского языков» даются только переводы слов и отсутствуют примеры их использования.

В пользу того, что в качестве образца для «Манджурского и китайского лексикона» было взято «Письменное зеркало» свидетельствует порядок глав. Несмотря на их различия, факт того, что за основу было взято «Письменное зеркало звуков» вполне очевиден. Ниже приведен фрагмент сводной таблицы с указанием порядка глав в обоих словарях (табл. 1).

Таблица 1

«Манджурский и китайский лексикон переведен на русский язык» («滿漢俄羅斯合璧繙譯文鑑»)	«Письменное зеркало звуков китайского и маньчжурского языков» («音漢滿清文鑑»)
1. 天類	天文類
2. 時令類	時令類
3. 地輿類	地輿類
4. 政類	君類
5. 官差類	肯意類
6. 輪班行走類	旗分佐領類
7. 争鬪類	臣宰類
8. 詞訟類	擢用類
9. 刑罰類	巡狩類
10. 考選類	事務類
11. 鹵簿器用類	繁冗類
12. 筵宴類	辦事類
13. 祭祀類	官差類
14. 祭祀器用類	輪班行走類
15. 喪服類	争鬪類
16. 樂類	詞訟類
17. 樂器類	刑罰類
18. 書類	歐打類
19. 文學類	寬免類
20. 文教類	勸慰類
21. 文學什物類	禮儀類

О том, что при составлении «Манджурского и китайского лексикона» было использовано «Письменное зеркало звуков китайского и маньчжурского языков» свидетельствует и то, что в обоих словарях даются только переводы приведенных там слов. Примеры из классической литературы и какие-либо комментарии вообще отсутствуют, в то время как в «Высочайше утвержденном письменном зеркале маньчжурского языка» такие пояснения имеются.

В каждой категории «Манджурского и китайского лексикона» однокоренные слова приводятся в определенном порядке. Ниже дана таблица с примерами порядка слов (табл. 2).

Таблица 2

Сущ.	Глаг.	使	來	去	齊
馬箭	射馬箭	使射馬箭	—	去射馬箭	齊射馬箭
招安	—	使招安	—	去招安	齊招安
學	學習	—	來學	去學	齊學
考	—	使考	來考試	去考試	齊考試

В «Письменном зеркале звуков китайского и маньчжурского языков» однокоренные слова в каждом разделе группируются по такому же признаку, но с отличиями (табл. 3).

Таблица 3

馬箭	射馬箭	馬箭令射	放馬處	馬放	領馬
習學業	學之	去學	來學	同學	—
考	考之	令考試	去考	來考	聚考

Профессор Пекинского университета иностранных языков Лю Жомэй в статье «Первые словари китайского языка, опубликованные русскими китаеведами» [9], подразделяет эти словари на две категории:

1. Словари, предназначенные для преподавания китайского языка — большие энциклопедические справочники, включающие в себя большое количество лексики по тематике истории и культуры Китая и, самое главное, большие словарные статьи, сопровождающиеся комментариями и пояснениями. В качестве примеров можно привести словари В. П. Васильева «Графическая система китайских иероглифов. Опыт первого китайско-русского словаря» (1867) и «Китайско-русский словарь» архимандрита Палладия (Кафарова) (1888).
2. Словари, предназначенные для перевода и для общения с китайцами, или словари разговорного языка. В качестве примеров можно привести «Словарь китайского и русского просторечий» Исайи Поликина (1879), «Русско-китайский словарь» П. С. Попова (1879) и «Карманный китайско-русский словарь» епископа Иннокентия (1909). Эти словари использовались

для повседневного общения русских и китайцев. В них присутствовали только русские переводы слов и их произношение.

Как уже отмечалось, в «Манджурском и китайском лексиконе» присутствуют только переводы слов на русский язык и отсутствуют какие-либо комментарии. На основании этого можно заключить, что словарь относится ко второй категории. Об этом также свидетельствует то, что в рукописи приводятся обиходные выражения из разговорной речи: «что делать?» (做甚麼), «для чего?», «почто?» (怎麼說來), «что говорить?» (說甚麼) и др. Следует отметить, что в словаре не приводится транскрипция китайских иероглифов. Поскольку в нем даются маньчжурские переводы слов, а маньчжурская письменность является алфавитной, то можно сделать вывод, что словарь предназначался прежде всего для общения на маньчжурском языке и перевода с него. При этом китайский язык выполнял вспомогательную функцию. Помимо этого, учитывая достаточно крупный объем рукописи, можно сделать вывод, что словарь мог использоваться в основном для выполнения письменных переводов.

В Отделе рукописей РНБ хранится также рукопись «Маньчжурско-русского словаря», составленного Федором Бакшеевым в 1776 г. Рукопись имеется в двух версиях: черновой и белой. По своему содержанию, в частности порядку слов, обе рукописи не отличаются друг от друга

Беловой вариант рукописи имеет европейский переплет. Ткань и узор схожи с теми, что на рукописи «Манджурского и китайского лексикона». На корешке имеется надпись «Русско-китайско-маньчжурский (словарь?)» (俄漢滿), причем она помещена внизу корешка и находится в перевернутом состоянии. То же самое наблюдается и в брошюровке «Манджурского и китайского лексикона». Бумага полностью идентична использованной при брошюровке рукописи «Манджурского и китайского лексикона».

В отличие от «Манджурского и китайского лексикона», в словаре Бакшеева отсутствует деление на разделы (категории) и все слова приводятся в соответствии с маньчжурским алфавитом. При этом однокоренные слова даются вместе, например: «оттолкни, спихни», «оттолкнул, спихнул», «оттолкну, спихну»; «отрекусь», «отрицание, отпорство», «отрицаюся, отговорку чиню»; «снисходительно уступаю», «снисходительный, уступчивый», «снисходительная уступка» и др.

В обеих версиях рукописи Бакшеева многие слова приведены в следующем порядке: «экзаменуй», «экзаменую», «иду экзаменовать», «экзаменованный ученик», «прихожу экзаменовать», «велю экзаменовать», «все экзаменуются», «всяк экзаменуется»; «зову, прошу», «велю созвать», «иду звать просить», «прихожу звать просить», «все зовут просят», «всяк зовет просит» и др. Совершенно очевидно, что данный порядок заимствован из словарей категорий. В качестве примера здесь можно привести «Манджурско-китайский лексикон»:

Экзаменую	Велю экзаменовать	Прихожу экзаменовать	Иду экзаменовать	Все экзаменуются
考	使考	來考試	去考試	齊考試

Таким образом, первые в России словари китайского и маньчжурского языков составлялись по образцу традиционных китайских словарей категорий, где в каждой «категории» или главе понятия были сгруппированы по общему признаку.

Несмотря на то что в рукописи Федора Бакшеева деление на категории формально отсутствует, в ней все же прослеживается влияние словарей категорий. Представляется наиболее вероятным что «Манджурский и китайский лексикон переведен на русский язык» был составлен раньше словаря Бакшеева. При этом в «Манджурском и китайском лексиконе» слова группируются по категориям, в то время как в словаре Бакшеева они выстроены в алфавитном порядке. Очевидно, в процессе составления своего словаря Федор Бакшеев стремился сделать его более удобным для русскоязычного пользователя, так как расположение слов в алфавитном порядке является традиционным для европейских словарей.

Не представляется возможным определить автора «Манджурского и китайского лексикона», однако на основании очевидного сходства в брошюровке и оформлении рукописей обоих словарей можно предположить, что они были подготовлены одной и той же группой лиц.

### Литература

1. Скачков П. Е. Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с.
2. Манджурский и китайский лексикон переведен на русский язык // Отдел рукописей РНБ. Ф. 923. Основное собрание восточных рукописей (ф. Дорна). Ед. хр. 688.
3. Маньчжурско-русский словарь // Отдел рукописей РНБ. Ф. 923. Основное собрание восточных рукописей (ф. Дорна). Ед. хр. 687.
4. 尔雅. 上海: 上海古籍出版社, 2014. 202页. [Эръя. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2014. 202 с.]. (На кит. яз.)
5. 包和平. 古代少数民族辞书的种类及其编纂使用特点 [Бао Хэпин. Типы словарей малых народов и особенности их составления и использования] // 大连民族学院图书馆 [Далынь миньцзю сюэюань тушугуань]. 2009. Вып. 8. С. 72–74. (На кит. яз.)
6. 音漢滿清文鑑 // ОРД ИВР РАН. Маньчж. ксил. Ед. хр. В32. (На кит. яз.)
7. 御製清文鑑 // ОРД ИВР РАН. Маньчж. ксил. Ед. хр. С. 48. (На кит. яз.)
8. 春花, 王三月. 论清代满蒙文大型“分类词典”的发展演变 [Чунь Хуа, Ван Сяньюэ. Исследование развития и изменений маньчжурско-монгольских «Словарей категорий»] // 内蒙古师学报 [Нэй Мэнгу шифань дасюэ сюэбао]. 2006. Т. 35, вып. 3. С. 30–36. (На кит. яз.)
9. Лю Жомэй. Первые словари китайского языка, опубликованные русскими китаеведами // Академик В. П. Васильев (1818–1900) как исследователь истории и культуры Китая, Тибета и Монголии. К 200-летию со дня рождения. Программа и тезисы Всероссийской научной конференции. СПб.: Свое издательство, 2018. С. 19–23.

Статья поступила в редакцию 30 января 2019 г.,  
рекомендована к печати 17 июня 2019 г.

Контактная информация:

Цветков Дмитрий Владимирович — аспирант; dmitry.tswetckov@yandex.ru

## Features of First Dictionaries of Chinese and Manchu Languages in Russia (the Example of Two Manuscripts from the Collection of the National Library of Russia)

D. V. Tsvetkov

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences,  
18, Dvortsovaya nab., St. Petersburg, 191186, Russian Federation

**For citation:** Tsvetkov D. V. Features of First Dictionaries of Chinese and Manchu Languages in Russia (the Example of Two Manuscripts from the Collection of the National Library of Russia). *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2019, vol. 11, issue 3, pp. 279–285.  
<https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.302> (In Russian)

This paper is devoted to analysis of two dictionaries, kept in Manuscript department of Russian national library. First of them is Manchu-Russian dictionary by Fyodor Baksheev, compiled in the 1776. Second is “Manchu-Chinese lexicon translated into Russian” — Manchu-Chinese-Russian dictionary by unknown author. “Manchu-Chinese lexicon, translated into Russian” is compiled in appliance to category dictionaries- dictionaries type in classical China. Category dictionaries compiled of chapters, contained words, consolidated by one meaning. One of first category dictionaries is a famous dictionary “Erya”, compiled in Jin period. First bilingual category dictionaries were compiled in the XI century. There were dictionaries of khitan, tangut and jurchen languages. There are no mentions “Manchu-Chinese lexicon translated into Russian” in sinologist works. Detailed analysis shows us that this dictionary is based on first Chinese-Manchu dictionary “Textual mirror of Chinese and Manchu voices”, which is category dictionary too. In Manchu-Russian dictionary by Fyodor Baksheev words are grouped in alphabet order, what is more comfortable for European users. It was consider that despite this dictionary has not categorised chapters like in category dictionaries, it is obviously that category dictionaries made large influence on Baksheevs work. The evidence of that is that every meaning and its denominative are grouped in special order. Manchu-Russian dictionary by F. Baksheev had this tendency too. Also, in appliance to similar décor of both dictionaries manuscripts it is possible that they were made by same group of people.

*Keywords:* lexicography, Chinese language, Manchu Language, history of Russian sinology, archive materials.

## References

1. Skachkov P. E. *History of Russian sinology outline*. Moscow, Nauka Publ., 1977, 503 p. (In Russian)
2. Manchu and Chinese lexicon, translated into Russian. *Otdel rukopisei Rossiiskoi Natsional'noi Biblioteki, f. 923. Osnovnoe sobranie vostochnykh rukopisei (f. Dorna)*, ed. hr. 688. (In Russian)
3. Manchu-Russian dictionary. *Otdel rukopisei Rossiiskoi Natsional'noi Biblioteki, f. 923. Osnovnoe sobranie vostochnykh rukopisei (f. Dorna)*, ed. hr. 687. (In Russian)
4. *Erya*. Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2014. 202 p. (In Chinese)
5. Bao Heping. Types of national minorities dictionaries and specifics of their compilation and using. *Dalian minzu xueyuan tushuguan*, 2009, no. 8, pp. 72–74. (In Chinese)
6. 音漢滿清文鑑. Russian Academy of sciences Institute of Oriental manuscripts manuscript department. Manchu xiligraphes, no. B32. (In Chinese)
7. 御制清文鑑. Russian Academy of sciences Institute of Oriental manuscripts manuscript department. Manchu xiligraphes, no. C48. (In Chinese)
8. Chun Hua. Manchu-Mongolian “category dictionaries” improvement and changes in Qing China research. *Nei Menggu shifan daxue xuebao*, 2006, vol. 35, no. 3, pp. 30–36. (In Chinese)
9. Liu Ruomei. First Chinese dictionaries, published by Russian sinologists. *Akademik V. P. Vasil'ev (1818–1900) kak issledovatel' istorii i kul'tury Kitaia, Tibeta i Mongolii. K 200-letiiu so dnia rozhdeniia. Programma i tezisy Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii*. St. Petersburg, Personal publishing, 2018, pp. 19–23. (In Russian)

Received: January 30, 2019

Accepted: June 17, 2019

Author's information:

Dmitrii V. Tsvetkov — postgraduate student; dmitry.tswetckov@yandex.ru